

Федеральное агентство по образованию
Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Поморский государственный университет
имени М.В. Ломоносова»

Северодвинский филиал

ДИАЛОГ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР: ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ И ПРИКЛАДНОЙ АСПЕКТЫ

Сборник научных статей

Выпуск 2



Архангельск
Поморский университет
2007

СОДЕРЖАНИЕ

1. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ДИАЛОГА ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР

<i>Амосова М.А., Рипинская Л.В.</i> Бытовая культура Поморья начала XVII века в словаре-дневнике Ричарда Джемса	3
<i>Белякова О.В.</i> Этикетные формулировки как элементы лингвистического обеспечения англоязычных лингвокультурных сценариев сферы обслуживания	10
<i>Бронник Л.В.</i> Культурно-когнитивные основания концепта «одежда»: теоретические размышления	13
<i>Буторина Н.В.</i> О семантике слов, обозначающих деятелей наук (на материале романских, германских и русского языков)	16
<i>Вартанова В.В.</i> Театральная деятельность студентов в контексте межкультурного профессионального общения	21
<i>Гердт Е.В.</i> Отражение времени в английской и русской лексикографии	25
<i>Горобец Н.И.</i> Андерсен и Вагнер: сопоставительный анализ сказок «Оле-Лукойе» и «Пимперлэ»	29
<i>Гусева А.А.</i> Перевод интертекстуальных элементов (на примере перевода аллюзий)	32
<i>Евтюхина Н.Я.</i> Мифологичность языковой картины мира	39
<i>Кегеля С.Э.</i> Лингвориторические основы изучения парадигматики и синтагматики идеологического дискурса	44
<i>Коноплева Т.О.</i> К вопросу о модальности текста научной прозы	48
<i>Кочурова Ю.Н.</i> Семантический аспект ассимиляции интернационализмов французского происхождения (на материале английского языка)	51
<i>Кысылбаикова М.И.</i> Концепт «культура» в языковом сознании носителей якутского и английского языков	55

границы понятия «знание», куда традиционно не включались нормы, ценности, установки, правила, стереотипы и т.д. Знания об этих компонентах культуры рассматриваются нами наряду с представлениями о самом объекте предметной области – одежде.

Библиографический список

1. Бабушкин А.П. Концепты разных типов в лексике и фразеологии и методика их выявления // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж, 2001.
2. Баксанский О.Е., Кучер Е.Н. Когнитивные науки: от познания к действию. М., 2005.
3. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. М., 2001.
4. Залевская А.А. Психолингвистический подход к проблеме концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж, 2001.
5. Йокояма О.Б. Когнитивная модель дискурса и русский порядок слов. М., 2005.
6. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М., 1987.
7. Красных В.В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология. М., 2002.
8. Панкрац Ю.Г. Знание // Краткий словарь когнитивных терминов. М., 1997.
9. Слышкин Г.Г. Аксиология языковой личности и сфера наивной лингвистики // Социальная власть языка. Воронеж, 2001.
10. Степин В.С. Культура // Вопросы философии. 1999. № 8.
11. Стернин И.А. Методика исследования структуры концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж, 2001.

Н.В. Буторина

Удмуртский государственный университет

О СЕМАНТИКЕ СЛОВ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ДЕЯТЕЛЕЙ НАУК (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНСКИХ, ГЕРМАНСКИХ И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Каждая лексическая единица (ЛЕ) является носителем, по крайней мере, пяти взаимозависимых групп признаков: фонетических,

морфологических, словообразовательных, семантических, стилистических; в ходе сопоставления этих ЛЕ можно изучать их соответствия на всех этих пяти уровнях. При этом могут быть установлены различные степени соответствия: от полного совпадения (тождества) до полного расхождения (различия, появляющиеся в процессе исторического развития языка). Промежуточное место занимают градации сходства ЛЕ, носящего подчас достаточно условный характер [Лейчик 2000: 244].

Исследование лексико-семантических соответствий является одной из важнейших проблем сопоставительной семасиологии. Выявление соответствий между значениями слов разных языков было предметом ряда работ (Р.А. Будагов, А.Е. Супрун, В.П. Конечкая и др.).

В данной статье мы рассмотрим лексические соответствия на уровне семантики в тематической группе слов, обозначающих деятелей наук. К данному аспекту мы подошли в ходе изучения лексического поля «названия наук».

По мнению известного отечественного ученого Р.А. Будагова, семасиология, как самостоятельный раздел лингвистики, в котором изучаются значения слов, не знает таких категорий, как, например, названия дней недели или времен года. Но в семасиологии, как лингвистической дисциплине, хорошо известны такие категории, как моносемия и полисемия, полисемия и омонимия, слово и словосочетание в функции слова, синонимичные и несинонимичные слова, слова народного и слова книжного происхождения и др. Поэтому для развития теоретических проблем семасиологии следует изучать не только и даже не столько тематические группы слов (исследование которых само по себе полезно для других целей), сколько специфически семасиологические категории [Будагов 2004: 36]. Следовательно, автор считает, что семасиология должна оперировать своими специфическими категориями, и вместе с тем в известной мере может опираться на тематические группы слов.

Анализ изучаемой нами тематической группы слов, обозначающих названия наук, показал, что слово, возникающее из одного и того же источника, но попадающее в разные языки, часто сохраняет общие контуры смыслового движения во всех или во многих из этих языков. Вместе с тем темпы и современные результаты подобного развития неодинаковы: в некоторых языках слово сохраняет такое значение, которое для других является уже пройденным этапом или удерживается лишь как пережиток прошлого.

При рассмотрении слов, обозначающих названия наук, нам представлялось целесообразным проанализировать семантику слов, обозначающих деятелей наук. Изучение выявило, что в некоторых случаях эти слова сохранили то значение, которое уже утратило само название науки.

В предлагаемой статье материалом исследования являются лексические единицы, обозначающие деятелей наук (французский, итальянский, испанский, английский, немецкий, русский языки). Данные слова обладают зачастую звуковым соответствием, которое свидетельствует об их общем происхождении, и при этом характеризуются семантическими соответствиями разной степени.

Р.А. Будагов выделяет в смысловой структуре слова следующие значения:

- 1) основное значение, обычно наиболее распространенное и наиболее употребительное;
- 2) другие значения, вызывающие полисемию, обычно менее распространенные, но нередко не менее важные, чем основное значение;
- 3) экспрессивно-эмоциональные оттенки, связанные с тем или иным из значений слова, но наблюдаемые не у всех лексем [Будагов 2004: 28].

Такая градация на уровне значений представляется эффективной и полностью подтверждается нашим исследованием.

Анализ языкового материала позволил выявить, что слова обозначающие деятелей наук, в большинстве случаев являются производными от самих названий наук. Данная тематическая группа бытует во многих языках мира, но, исходя из семасиологического (от слова к понятию) и ономазиологического (от понятия к слову) принципов изучения слов на уровне сравнительной типологии [см. о принципах: Репина 1996: 14], мы пришли к выводу, что данные слова не являются эквивалентами на семантическом уровне. Подтвердим это примерами.

Например, рассмотрим семантику слов, обозначающих деятеля такой науки, как *алгебра*: фр. ит., исп. *algebrista*; англ. *algebraist*. В указанных языках термин является, как правило, однозначным и обозначает лишь специалиста данной области. В испанском же языке у данного слова сохранилось значение «костоправ». Обратимся к этимологии слова *алгебра*. Оно пришло из арабского *aldjabr* «соединение того, что было сломано» (восстановление разрозненных частей). Первоначально слово использовалось для обозначения науки костоправа, который умеет вправить сломанные кости. Позднее, в эпоху Средневековья, данное слово получило значение «раздел ма-

тематики», развившийся в связи с задачей о решении алгебраических уравнений. Первоначальное значение было утрачено и только испанское *algebrista* «костоправ» напоминает о прежнем значении данного названия науки.

Сопоставим семантику слов, обозначающих деятеля такой науки, как *геометрия*: фр. *géomètre*; англ. *geometrician*; ит. *geometra*; рус. *геометр*. В указанных языках, кроме французского, слово является однозначным. Во французском языке у данного слова зафиксировано дополнительное значение «землемер». Этимологический анализ слова свидетельствует о том, что первоначальное значение науки *геометрия* – «измерение земли» < гр. *gē* «земля» + *metria* «измерять». Рассмотрим слова, обозначающие понятие «землемер» в современных языках: фр. *géomètre*, *arpenteur*, *géodésien*; ит. *agrimensore*; исп. *agrimensor*, *apeador*; англ. *land surveyor*; нем. *Landmesser*, *Geometer*. Мы обнаруживаем, что во французском языке данное понятие обозначается, в частности, словом *géomètre*, а в немецком языке – *Geometer*. Представляет интерес то, что во французском языке одно из слов, обозначающее данное понятие, – *géodésien*. В связи с этим, сравним слова, обозначающие названия деятеля, занимающегося наукой *геодезией*: фр. *géodésiste*, *géodésien*; ит. *geodeta*; исп. *geodesta*; англ. *land-surveyor*; нем. *Geodät*, *Geometer*, *Landmesser*, *Vermessungsingenieur*; рус. *геодезист*. Мы видим, что в немецком языке специалист такой науки, как *геодезия* обозначается также словом *Geometer*. Все вышесказанное указывает на переплетение таких наук, как *геометрия* и *геодезия* в древнем мире. В настоящее время это две разные науки: *геодезия* – наука об определении формы и размеров Земли; *геометрия* – раздел математики, в котором изучаются пространственные отношения.

Обратимся к значению слова, обозначающего деятеля такой науки, как *экономика* (фр. *économiste*; ит., исп., англ. *economist*; нем. *Ökonom*, *Wirtschafts-fachmann*, *Wirtschaftsform*; рус. *экономист*). В современных языках основное значение данного термина – «специалист в области экономики». В русском языке зафиксировано дополнительное значение: *экономист* – «бережливый человек». Этимологический анализ интернационального термина *экономика* указывает на то, что одно из первоначальных значений слова – «бережливое ведение домашнего хозяйства».

Сопоставление ряда слов, обозначающих в разных языках специалиста, занимающегося *химией*, позволило также выявить интересные моменты на семантическом уровне (фр. *chimiste*; ит. *chimico*, *chimista*; исп. *quimico*, *astituto*; англ. *chemist*, *chemical industry*

worker; нем. *Chemiker*; рус. *химик*). Помимо деятеля указанной области знания, в английском языке термин *chemist* имеет дополнительное значение «аптекарь», которое свидетельствует о связи *химии* с *алхимией*, занимающейся в Средневековье фармакологией. В русском языке у слова появляется ироническое значение: *химик* «ловкач, пройдоха».

Таким образом, семантический анализ современных слов, обозначающих названия деятелей наук, позволяет раскрыть семантику и этимологию слов, обозначающих названия самих наук.

Многозначность слов данной тематической группы проявляется также в том, что слово со временем приобретает дополнительное значение, помимо обозначения деятеля той или иной науки. Например, слово, обозначающее специалиста такой области, как *философия* (фр. *philosophe*; ит., исп. *filosofo*; англ. *philosopher*; нем. *Philosoph*; рус. *философ*) в некоторых языках приобрело дополнительные значения: исп. *Filosofo* «созерцатель жизни», «невозмутимый, беззаботный человек»; англ. *philosopher* «невозмутимый человек»; рус. *философ* «человек склонный к отвлеченным размышлениям, рассуждениям», «человек, который разумно относится к жизни».

Изучение семантики слов, обозначающих деятелей наук, может стать отражением развития семантики слов, обозначающих сами науки. Недаром еще Л.В. Щерба подчеркивал, что история каждого сложного в семантическом отношении слова заслуживает особой монографии [Щерба 1958: 72].

Таким образом, проблема неравномерности семантического развития этимологически тождественных слов, обозначающих названия наук и их производных, представляет, на наш взгляд, интерес для дальнейшего исследования.

Библиографический список

1. Будагов Р.А. Сравнительно-семасиологические исследования (романские языки). 2-е изд. М., 2000, 2004.
2. Лейчик В.М. Типы лексико-семантических соответствий между словами двух родственных языков (на материале польской и русской лексики) // Язык: теория, история, типология / Под. ред. Н.С. Бабенко. М., 2000.
3. Ретина Т.А. Сравнительная типология романских языков (французский, итальянский, испанский, португальский, румынский). СПб., 1996.
4. Щерба Л.В. Избранные работы по языкознанию и фонетике. Т. 1. Л., 1958.